

СИТУАЦИЯ УСПЕХА КАК ОДИН ИЗ ИНСТРУМЕНТОВ ФОРМИРОВАНИЯ МОТИВА ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Наумчик В. Н.

*Республиканский институт профессионального образования
Беларусь, Минск*

Наумчик Р. П.

*Белорусский государственный медицинский университет
Беларусь, Минск*

Статья посвящена анализу особенностей русского языка с позиции иностранных студентов, стремящихся освоить этот язык на продвинутом уровне. Обращено внимание на формирование ситуации успеха как необходимого условия качественного изучения русского языка студентами.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, студент, ситуация успеха.

Русский язык обладает особой красотой и привлекательностью. Это в свое время подчеркивал еще В. Маяковский. Однако в отличие от поэта следует обратить внимание на особенности преподавания этого предмета иностранным студентам, взглянуть на русский язык как иностранный глазами студента, который приехал в нашу страну, чтобы научиться хорошо говорить и понимать по-русски и получить высшее образование.

Качество изучения иностранным студентом русского языка всецело зависит от самого студента, его способностей, мотивов учения. Задача преподавателя русского языка – поддерживать этот интерес и формировать на каждом занятии ситуацию успеха как залог эвристического отношения студента к предмету своего изучения.

Русские слова и выражения для иностранцев наполняются особым для них субъективным смыслом. Обозначив каким-либо образом для себя этот смысл, они стараются использовать новые для них слова или выражения и по реакции окружающих уточнить, правильно ли они понимают услышанное.

Вспомним О. Мандельштама: «Он опыт из лепета лепит и лепет из опыта пьет». Подобно поэту, постигающему основы мироздания, студент открывает для себя мир незнакомой для себя лексики. Что такое «беспрецедентный инцидент»? Беспрецедентный инцидент – это небывалый случай, происшествие. Это словосочетание, которое практически не встречается в разговорной речи, но это повод для размышления о словообразовании. «Констатировавший». Это свидетельствующий, подтверждающий. «Ходатайствовать». Это защищать в суде, заступаться за кого-либо словесно или письменно. Это хлопотать за другого человека, то есть решать его просьбы, проблемы путем обращения к третьим лицам, к другим людям. Ходатайствовать – официальное обращение в поддержку кого-то или чего-то.

«Компрометирующий». Здесь возникает интерференция «компромат – компромисс». Компрометирующий (от слова компромат, а не компромисс) –

это предполагаемый или точно случившийся факт, который порочит чью-либо репутацию.

Вызывают затруднения наделение конкретным смыслом таких слов, как «неиссякаемый», «выгравированный», «экспроприировать», «территориальная целостность», «разрекламированный», «транспортируемый», «высокопревосходительство», «благодетельствовать» и др.

«Предшествовавший» (от «шество», «идти», «произойти») (пред-, перед – это приставка, указывающая на первоначальность и последовательность), существующий раньше Предшествовавший – идущий перед чем-то: «4 предшествует 5», «те события предшествовали этим».

«Взяточничество». Это непривычное для иностранцев слово, оказывается, имеет большой социальный смысл. Оно означает подкуп, продажность чиновников, когда за материальную выгоду те закрывают глаза на закон. Студенты убеждены, что это толкование каждый чиновник должен разместить у себя в кабинете как оберег. Ни в коем случае нельзя считать, что взяточничество – это то, что можно взять. Взятничество – умышленная преступная деятельность, коррупция, которая разъедает общество.

Осмысление подобных слов и выражений приводит к обогащению индивидуального словаря студента, расширению его представлений о творчестве смыслов. Задача преподавателя – помочь в такой лексической идентификации. Язык – богатейшее приобретение каждого человека, отражение мировосприятия, важнейшая структурная единица мировоззрения.

Ситуация успеха возникает, когда студент определит для себя связь между русскими словами и выражениями и теми же выражениями на родном языке. Вот почему при изучении русского языка как иностранного важна опора на язык-посредник. Такими языками выступают английский, немецкий, испанский, французский. Среди них универсальным языком выступает английский [1]. Иностранному студенту, который имеет возможность опереться на язык своей страны, быстрее овладеет русским и чувствует себя более уверенно.

Русский язык занимает второе место в мире по использованию в Интернете. На русском языке много фильмов, сериалов, книг, переводов. Иностранцы высоко ценят стабильность русского языка. В любом регионе человека, говорящего по-русски, поймут, поскольку этот язык универсальный, а не локальный, как иные языки. Например, специалисты выделяют американский английский, канадский, британский, австралийский диалекты.

Однако остановимся на трудностях, которые испытывает иностранный студент при изучении русского языка.

Во многих исследованиях русский язык признается одним из сложных языков для изучения иностранцами. Для англоговорящего иностранца фраза «Those who protect themselves» на русском становится непреодолимым барьером – «защищающихся». Как это сложно понять и произнести! Дорога – дорога. Простая перестановка ударения превращает дорогу в меру измерения ценностей. То pay (платить) – to cry (плакать). Для иностранца эти слова не вызывают смыслового

затруднения, пока не приходится их переводить на русский. В этом случае иностранец говорит: «I lose all hope» (Я теряю всякую надежду). А поскольку в Беларуси часто приходится платить, то иностранцу также часто приходится плакать (я плачу – я плачу) – проблема ударений актуальна. Студенты ссылаются на испанский язык, где ударения ставятся, но в русском почему-то нет ударений. Как поступать? Здесь логика не помогает.

В ряде слов ударение меняется (пóезд – поездá; мéсто – места́; дóм – дома́; окно́ – óкна). Иногда это приводит к конфузу, например, в выражении «я хочу писать». Ударение может существенно влиять и на смысл высказывания (замок – за́мок; мука – му́ка).

Пунктуация. Иностранцы никак не могут понять, зачем русские ввели запятые, которые их просто раздражают. Часто они просто не знают, что пунктуация может стоить жизни, если предложение будет неверно истолковано: «Казнить нельзя помиловать».

Стремление изучить язык развивает так называемую лингвистическую наблюдательность. Чем отличается «кухня ресторана» от «ресторана украинской кухни» (*Такой ресторан есть в Минске по ул. Мясникова*)?

Выражения, от которых иностранцы «сходят с ума». Ленивый человек, как правило, медленно работает. И чтобы он работал быстрее, русские говорят: «Ноги в руки и вперед!» Иностранцы все понимают буквально. Чтобы работать быстрее, человек должен каким-то образом взять свои ноги (в руки) и идти дальше.

«Пока» предполагает «До встречи». «Давай», оказывается, тоже часто означает «До встречи». Это то же самое, что и «Пока». Студент спрашивает у подруги: «Не хочешь ли ты пойти в кино?» – «Давай, пойдем». И тут возникает смысловая интерференция со словом «Пока»: «Пока, пойдем». Как же это на самом деле? «Так хочешь ли ты идти или нет? – Да, конечно, пошли. «Куда мы уже пошли?» Непонятно, ведь это прошедшее время. Где логика? Здесь помощь преподавателя очевидна.

И таких парадоксальных случаев в русском языке много. Многие из них связаны с глаголами движения. «Самолет разбежался, взлетел и лег на курс. Потом сел, выключил моторы и встал. Все приехали». «Корабль отдал швартовые, вышел из порта, лег на курс и пошел». Оказывается, «часы могут одновременно висеть и идти. Часы висят, но стоят, а вот эти лежат, но ходят! И на руке неплохо сидят. А ещё они бьют. На часах стоят». И время участвует в разных движениях: оно идет, летит, бежит. «Чайник долго остывает» и «Чайник долго не остывает» – это одно и то же выражение! Для иностранца русский язык – это настоящий алогичный конструктор, который может передать как состояние предмета или личности, так и гамму чувств, сопровождающих данный объект.

В английском языке глагол «to go» обозначает множество разных состояний. Иностранцы удивлены, почему русские любят конкретизировать, как они идут? Существует множество приставок, которые образуют новые слова: приходить, уходить, подходить, отходить, обходить, заходить, сходить. И это касается только глагола «ходить». Кроме того, есть глаголы идти, бегать – бежать,

летать – лететь, носить – нести, плавать, плыть, водить, везти, ползать, ползти.

Слово «съездил» обозначает, что, пользуясь неким транспортом, человек отправился (например, из Минска в Брест) и вернулся тоже на транспорте. Если он не пользовался при этом транспортом, то следует использовать глагол «сходить», например, сходить в магазин. Но в магазин я могу съездить, а могу и сходить. То же с глаголами «вышел» и «ушел». «Вышел» – значит, вернется, «ушёл» – в ближайшее время не вернется. Таким образом, глаголы движения в русском языке отличаются большим количеством приставок, которые кардинально меняют смысл слов (ходить, уходить, приходить, выходить, входить, заходить, переходить, доходить, сходить, находить).

В Беларуси иностранные студенты впервые встречаются с молодежным сленгом. Например, слово «братан». В английском языке есть слова, которые описывают дружбу: «Friend», «Best Friend», «Good Friend», «Boyfriend», «Girlfriend». Но нетрудно заметить, что все они заканчиваются на «end», конец, без продолжения. Отсюда культура дружбы в Беларуси крепче западных традиций. Вот и русское «братан» для иностранцев приобретает особый смысл. В русской практике имеется много уровней дружбы. Вначале человек становится знакомым, приятелем и только после этого у него будет «друг» или «другок». Затем друзья становятся «братанами», однако это еще надо заслужить.

Проблема фонетики. Иностранцу следует четко определить, где в слове ударный слог, а где безударный (за́мок, заплачу́). Часто можно услышать «звóнит» вместо «звонит». Вместо «здравствуйте» иностранец часто слышит «драсти». Как быть?

Многозначность слов. Паронимы. Дружественный, дружный, дружелюбный. В английском это одно слово – friendly. Паронимы показывают, что русский язык совсем или не всегда дружелюбный для иностранцев. Единственное, что помогает запоминать эти слова и разницу между ними, – это соответствующие словосочетания. В русском языке паронимы используются для выразительности в художественной литературе, поэзии (Служить бы рад – прислуживаться тошно! А.С.Грибоедов). Паронимы отличаются приставками (уплатить – оплатить), суффиксами (болотистый – болотный), чередованием в корне (невежа – невежда). Отдельно следует отметить, что носители русского языка не всегда придерживаются правил правильного использования тех или иных слов. «Одеть – надеть». Русские, как правило, не делают различий между этими глаголами и используют их как тождественные. Множество ошибок можно встретить при склонении числительных. Даже на открытии Токийской олимпиады можно было слышать фразу «... более пятиста спортсменов приняли участие в олимпиаде». То же можно отметить и в использовании частиц «не» и «ни». Для иностранцев это источник дополнительных затруднений.

Падежи. Для студентов на начальном этапе изучения языка трудно запомнить названия падежей и использовать их. Студенты предпочитают нумеровать падежи. Некоторые студенты наивно полагают, что если они будут невнятно произносить окончания, то так можно будет быстрее научиться

разговорному. Однако, это не так. Русскоязычный собеседник обращает внимание именно на окончания. Иностранцы никак не могут уяснить значения «ь» и «Ъ». Это вызывает у них смятение, и они, как правило, также игнорируют эти буквы.

Нелогичное, с точки зрения иностранца, использование падежей. Любить (кого? что?), но завидовать (кому?), хотя эти глаголы близки по структуре.

Иностранцы всегда пытаются найти логику некоторых русских выражений. Их удивляют такие выражения, как «говори по-человечески», «вешать лапшу на уши», «тянуть кота за хвост», «заморить червячка», «я собаку съел», «спасибо на хлеб не намажешь», хотя и в английском есть аналог последним выражениям: «To become an expert at doing such things»; «Thanks for the bread you will not spread».

В русском языке можно менять порядок слов, при этом чаще всего смысл сохраняется. Иностранцы считают это хорошим качеством языка. Вместе с тем они отмечают высокий уровень образования населения в стране. Поэтому добиться владения русским языком на уровне носителей этого языка очень трудно.

По мнению М. Задорнова, английский язык служит для передачи информации, он точнее нашего передает информацию. Как объяснить разницу между «ладно» и «ну ладно», «да, нет, наверное»? Русский язык лучше приспособлен для выражения обуревающих чувств. Многое зависит от интонации, и в этом один из секретов русской души.

Перечисленные трудности делают процесс изучения русского языка более ярким, творческим. Студент на каждом занятии делает для себя открытия. Каждое занятие формирует ситуацию успеха – важнейший компонент мотивации.

Литература

1. Языки в интернете [Электронный ресурс]: Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>.

SUCCESS SITUATION AS ONE TOOL FORMATION OF A MOTIVE FOR LEARNING THE RUSSIAN LANGUAGE AS A FOREIGN

Naumchik V.N.

Republican Institute of Professional Education

Belarus, Minsk

Naumchik R.P.

Belarusian State Medical University

Belarus, Minsk

The article is devoted to the analysis of the peculiarities of the Russian language from the standpoint of foreign students striving to master this language at an advanced level. Attention is drawn to the formation of a situation of success as a necessary condition for high-quality study of the Russian language by students.

Keywords: Russian as a foreign language, student, situation of success.